

AI時代，更需要真正理解漢字的人

——專訪韓國延世大學名譽教授、韓國高麗大藏經研究所理事長李圭甲

中新社北京4月20日電 「如果用一个詞概括我和漢字的關係，那就是一一歷史。」在4月20日聯合國中文日到來之際，韓國延世大學名譽教授、韓國高麗大藏經研究所理事長、漢學家李圭甲回望自己的學術人生時說。

帶著對歷史的追問，李圭甲走進漢字世界。半個多世紀以來，他整理異體字、復原石經殘片，在對文字遺跡的追尋中，走出了一條跨越地域的文明對話之路。

語言是理解中國最樸素的方式

在李圭甲看來，今天學習中文的意義其實並沒有改變。

交通技術的發展讓世界越來越近，但人與人之間真正建立聯繫的前提，依然是語言：「想要與其他地區的人交流，學習對方的語言始終是最基礎、也是最重要的方式。」

他認為，如今韓國年輕人學習中文的核心動機，與自己當年並無本質差別，依然是理解鄰國、建立溝通能力。

變化在於環境。他回憶起自己的學生時代：沒有電子詞典，沒有網絡資源，與中國人面對面交流的機會極少，「學了中文，卻很難用上」。

如今則大不相同：「祇要個人有意願，一切皆有可能。」他認為，當代年輕人正處在學習中文最好的時代。

同樣，對於中國人而言，「想要增進與韓國的交流，學習韓語同樣是必要的」。在他眼中，語言從來不是單向的表達工具，而是雙向溝通的橋樑。

從讀史受阻，到走進漢字世界

李圭甲與漢字的相遇，始於對歷史的困惑。

高中時期，他沉迷研究本國歷史，偶然間對某段歷史產生了好奇，便開始查閱韓文史料。沒過多久，他就遇到了瓶頸——關鍵文獻全部用漢字寫成。

「為了獲得更準確的史料，必須先掌握漢字，不然祇能作罷。」這段經歷改變了李圭甲的學術方向。

進入大學後，他選擇了可以學習漢字的中文專業；到了研究生階段，他又進一步專攻漢字學。

「後來我發現，要研究漢字，就必須研究歷史，而研究歷史，又離不開漢字。」語言與歷史，從此在他的學術世界裡交織成一體。

在求學早期，他曾用「標注句讀」等傳統方法研讀文獻。「中國古代史料全部是文言文寫成的，除了反覆研讀，別無他法。」回想起這段記憶，李圭甲感嘆道：「這是一條極其枯燥的路。」

但正是這樣紮實的學術訓練，讓他逐漸具備獨立釋讀古籍的能力。他堅信，真正的研究，不能停留在譯本之上。「譯本祇是二手資料，祇依賴譯本，就很難做出超越前人的研究。」

「自古以來就有『治學之道無坦途』的說法，我覺得很對。」李圭甲說。

與異體字「較勁」數十年

李圭甲長期專注於漢字的起源與演化，在甲骨文和金文領域深耕。一次偶然合作，讓他的研究方向再次發生了轉折。

1993年，他開始參與韓國《高麗大藏經》的電子化整理工作。團隊很快發現一個現實問題——古籍中的大量漢字，尤其是異體字，電腦字庫裡根本不存在，需要轉換成正字才能輸入。

原本預計祇是少量整理工作，卻發現異體字的種類與數量極其龐大。於是，李圭甲花費數年，將其逐一整理，最終編纂出版《高麗大藏經異體字典》。

「我見過的古籍，沒有一部祇用正字寫成，全部混雜著大量異體字。」李圭甲道出了研究異體字的意義，「古籍文獻中的異體字，有相當一部分已完全不再使用。若不對

其進行整理，就無法準確釋讀。」

自此，李圭甲開始將研究重心轉向異體字，並廣泛搜集、系統研究其他文獻中的異體字。經過多年積累，這些成果最終彙編到2022年出版的《漢字異體字研究》中。

在韓國「再生」的漢字

李圭甲也十分關注漢字在韓國的「再生」與演變。

「韓語裡一些漢字詞，意義已經和漢語不完全一樣了。」他舉例說，「工夫」在中國可以是時間、閒暇，而在韓國，它變成了學問、學習；「愛人」在中國多指配偶，在韓國則是戀人。

「這種變化正是語言和文字的生命力。」李圭甲分析稱，這種「同形異義」現象完全是語言自然演變的結果。從時間維度來看，語言和文字歷經漫長歲月，在語義上發生偏移；從空間維度來看，傳播到新地區後，也會適應所在地區，依照當地約定俗成的原則被重新使用。

漢語對韓語產生的影響，不僅限於詞彙，也涉及句法。「有時候，祇列出漢字詞就能讓人理解整個韓語句子。」李圭甲說，例如「大韓民國政府成立紀念學術大會」，即便沒有助詞和其他成分，僅靠漢字詞，人們也能理解。

擁有跨文化學術視野的李圭甲，也體會到中韓學術界研究視角的不同，但他認為這恰恰形成了互補。據他觀察，中國學者關注漢字在中國歷史中的作用，而海外學者除此之外，往往更關注漢字如何影響本國文化傳統。「這很自然，也很有價值。」

他進一步指出，中國以外地區使用的漢字，有不少是中國本土沒有的。即便同一個字，讀音和含義也有差異。

因此，海內外從自身角度研究漢字，能夠互相促進。「例如，中國周邊國家保存的漢字音，就為研究中國古代漢字音提供了重要參照。」

「這種跨區域互補、互證，正是漢字文化圈的魅力所在。」李圭甲說。

AI時代，為何還要苦學語言

人工智能時代，翻譯工具不斷進步，語言不通的人也可以藉助技術完成基本溝通。那麼，深度學習語言是否仍然必要？

李圭甲的態度十分篤定：「AI翻譯依賴的基礎數據仍然是由人提供。」他解釋稱，「如果沒有人工標注和翻譯訓練數據，再強大的AI也無法開展學習和翻譯。」

他也注意到輸入法普及帶來的變化。「以前都是手寫，現在幾乎全部用輸入法輸入。有時候連簡單的字都一時想不起來怎麼寫。」在他看來，這種變化確實影響了對漢字的理解。對於在互聯網環境中出現的新式字形和特殊寫法，他認為，這類現象更接近一種「文字遊戲」。「這類漢字在部分使用場景下被轉化為具有象徵意義的符號，它們並沒有形成約定俗成的規範，與通用漢字有本質區別。」

回望漢字的演化史，李圭甲將其比作「有機生命體」。「漢字如今處於高度成熟的階段，新造的漢字也基本沒有脫離造字法，即便部分漢字今後可能仍需微調，應該也不會再有規模的改動。」

復原石經，讓文明重新對話

2023年從延世大學退休後，李圭甲的研究並未停滯，反而進入新的階段。

目前，他正主持復原1300年前的韓國華嚴寺石經，這項工作不僅關乎韓國佛教文獻史，更牽連著東亞漢字文化傳播史。

他的目標還不止於此。未來，他希望將《高麗大藏經》與中國敦煌寫本進行系統勘對整理，建立可直觀比較的文獻體系。

「如果能實現，我衷心希望這是中韓學者共同完成的研究。」李圭甲展望道。

走過半個多世紀的學術路，這份期待本身，已經成為漢字跨越國界、連接文明的最佳註腳。

「沾泥帶土」的中國農業文化遺產，為什麼是全世界的瑰寶？

——專訪南京農業大學中國農業遺產研究室主任、中國農業農村部全球重要農業文化遺產專家委員會委員盧勇

中新社南京4月20日電 中國作為世界農業起源中心之一，孕育了數量眾多、類型豐富、價值突出的農業文化遺產。截至目前，中國全球重要農業文化遺產(GIAHS)有25項，數量居世界首位。

為什麼要研究農業文化遺產？中國重要農業文化遺產在推進中華民族共同體建設方面有何特有價值？如何講好全球視野下的中國農業文化遺產故事？南京農業大學中國農業遺產研究室主任、中國農業農村部全球重要農業文化遺產專家委員會委員盧勇近日就此接受中新社「東西問」專訪。

中新社記者：研究農業文化遺產有何重要意義？

盧勇：中華民族是世界上最早從事農業的民族之一。農業不僅奠定了中華民族生存發展的基石，更作為物質條件與實踐源泉，催生了農耕文明的興起與演進，支撐著中華文明長盛不衰，世界罕有。

人類在歷史長河中創造了璀璨的農耕文明，保護農業文化遺產是人類共同的責任。中國幅員遼闊、民族眾多，各族兒女因地制宜創造的多樣的農業文化遺產，是我們的一筆寶貴財富。

農業文化遺產是堅定文化自信、實現鄉村塑形鑄魂、弘揚中華優秀傳統文化、講好中國故事的重要載體。2026年中央一號文件提出「推進鄉村文化遺產系統性保護」，農業文化遺產作為鄉村文化遺產的重要組成部分，其蘊含的豐富資源，不僅能為「文藝賦美鄉村」提供最鮮活、最獨特的素材，更能有效賦能鄉村全面振興，助力實現農業高質高效、鄉村宜居宜業、農民富裕富足的願景。

中新社記者：中國與世界其他地區的重要農業文化遺產有何異同？反映出中華文化怎樣的特徵？

盧勇：人類逐水而居、擇地而棲，在長期的生產實踐中協調人與自然的關係，形成分佈於世界各地的農業文化遺產系統。其異同主要體現在思想理念、類型差異、技術體系與社會文化等方面。比如，中國農業社會的組織核心是以家庭為單位的宗族倫理；西方則更多基於莊園制、農奴制或農民合作社，受契約精神和法律規範影響更深。二者並無優劣之分。

通過以上比較，可大致反映出中華文化的部分特徵。一是因地制宜、精耕細作的集約化傳

統。中國傳統農業中因時、因地、因物制宜的精耕細作體系，折射出中華文化「盡物之性」與「取用有度」相統一的實踐理性，也為當今全球可持續集約化農業提供了寶貴的歷史鏡鑒。

二是萬物互聯、天人合一的生態哲學。與西方傳統中傾向於「主客二分」「征服自然」的自然觀不同，中國農遺中的生態智慧將天地萬物視為一個有機生命整體，人的生產活動被嵌入自然循環中而非凌駕其上。

三是守望相助、家國同構的制度韌性。例如雲南哈尼梯田地區的百姓通過集體協商，以「木刻分水」保障公平分配梯田水源，國家則通過勸農政策、水利興修、倉儲賑濟等方式，將分散的小農經濟整合為一個具有抗風險能力的農業文明體系。

中新社記者：中國的全球重要農業文化遺產(GIAHS)項目總數為何能位居全球首位？全球化和現代化浪潮中，它們承載著怎樣的多元性、活態性與世界性？

盧勇：中華文明是世界上唯一綿延不斷且以國家形態發展至今的文明，這是其他國家和地區難以比擬的。自2012年起，中國農業農村部持續開展重要農業文化遺產挖掘認定。

訃告

陳基星

逝世於四月十八日
現靈於亞蘭禮查街阿靈頓殯儀館
Chapel Felicidad 室
出殯於四月廿六日上午八時

流芳百世



菲華商聯總會 獻花通告

列(35)屆商總第三八三二九號
二〇二六年四月廿三日

一、本會常務顧問陳基星老先生，自一九九九年(第廿三屆)參加本會，曾任過常務理事、在媒體暨新聞、文教、農業(二屆)、財經各委員會任副主任，歷年來對本會及華社各有關領袖團體要職，都熱心公益福利，襄助教育事業，作出鉅大貢獻，功在社會。不幸於二〇二六年四月十八日逝世，享壽九十有三高齡，老成凋謝，軫悼同深。現設靈於計順市亞蘭禮查街亞靈頓殯儀館Chapel Felicidad設靈堂，擇訂二〇二六年四月廿六日(星期日)上午八時出殯火化。

二、茲訂於二〇二六年四月廿四日(星期五)下午七時，在其靈前舉行獻花祭禮，希屆時出席參加獻花祭禮及出殯執紼，以表哀思，而盡會誼。

執行副理事長：黃奇昭
副理事長：施偉廉 蔡榮衛 施梓雲

本會全體 常務理事
理董 事

秘書長：顏長江
陳炳清 施清璋 施超權
洪健雄 陳華民 呂安盾
戴亞明 吳啟發 陳章成
許學禹 陳俊禮 王連僑

二〇二六年四月廿三日

本會全體職員

為通告事：本會諮詢委員陳基星鄉賢，慟於二〇二六年四月十八日逝世，享壽九十有三高齡。哲人其萎，哀悼同深。現於計順市亞蘭禮查街亞靈頓殯儀館Chapel Felicidad室設靈，擇訂於四月二十六日上午八時出殯火化。

本會愛訂於二〇二六年四月二十四日(星期五)下午七時在其靈前舉行獻花祭禮，凡吾會職員，屆時務希出席參加獻花祭禮及四月二十六日出殯執紼行列，以表哀思，而盡鄉誼。

秘書長：洪源集

執行副理事長：詹廷誠
副理事長：張孚志 施培鎔
蔡哲人 柯維漢 蔡振作 丁勁樟



菲律賓晉江同鄉總會 獻花通告

為通告事：本會諮詢委員陳基星鄉賢，慟於二〇二六年四月十八日逝世，享壽九十有三高齡。哲人其萎，哀悼同深。現於計順市亞蘭禮查街亞靈頓殯儀館Chapel Felicidad室設靈，擇訂於四月二十六日上午八時出殯火化。

蔡炳添家屬 捐元龍福利

菲律賓元龍教義社總社訊：本會理事蔡炳添昆仲(永和鎮壩邊鄉)，不幸於二〇二六年三月十八日上午八時四十七分，逝世於崇仁醫院，得年四十六齡。英才頓失，軫悼同深。出殯之日，飾終令典，白馬素車，極盡哀榮。

蔡炳添嗣裔平素孝思純篤，秉承嚴訓，樂善好施，關心本社事務，守制期間仍不忘慈善公益，特捐菲幣貳萬元充作本社福利用途，仁風義舉，殊堪欽式，謹借報端，予以表揚，並申謝忱。

陳基星逝世

菲律賓晉江同鄉總會、菲律賓晉江總商會訊：本會諮詢委員陳基星鄉賢，慟於二〇二六年四月十八日逝世，享壽九十有三高齡。哲人其萎，哀悼同深。四月二十二日於計順市亞蘭禮查街亞靈頓殯儀館Chapel Felicidad室設靈。擇訂於四月二十六日上午八時出殯火化。本會聞耗，經派員前往慰唁其家屬，望節哀順變，並訂於四月二十四日(星期五)下午七時，在其靈前舉行獻花祭禮。凡吾會職員，屆時務希準時參加祭禮及四月二十六日上午八時執紼送殯，以表哀思，而盡鄉誼。